

MASTERAT EUROPEAN TRADUCTOLOGIE – TERMINOLOGIE 2010/2012

1. **Calificarea: TRADUCĂTOR SPECIALIZAT, TERMINOLOG, REVIZOR**

2. **Durata studiilor: 2 ani**

3. **Concursul de admitere:**

a) PROBA SCRISĂ

- Limba I (engleză, franceză, germană, spaniolă, la alegere): traducere spre limba română cu comentariu în limba străină, tehnoredactare informatizată (traducerea se efectuează direct pe calculator, respectând formatarea documentului inițial).

- Limba II (engleză, franceză, germană, spaniolă, la alegere, alta decât limba I): test de competență lingvistică (gramatică și vocabular).

- Limba română: test de competență lingvistică, se evaluează corectitudinea morfo-sintactică, ortografică și semantică, capacitatea de redactare.

b) PROBA ORALĂ

- Interviu – propunere de proiect terminologic (discuție: domeniu de interes, surse de documentare etc.)

Tematica de examen:

- procesul traducerii; modalități de elaborare a unei traduceri; aspecte culturale în traducere;

- noțiuni de terminologie;

- tehnoredactare computerizată: cunoștințe de bază în programul Word.

4. **Bibliografie:**

- ADAB, B. and SCHÄFFNER, C. (eds.) (2000) Developing Translation Competence. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins

- BAKER, Mona (1992) In Other Words. A Coursebook on Translation. London: Routledge

- CIOBANU, Georgeta, Elemente de terminologie, Ed. Mirton, Timișoara, 1998

- GREERE, Anca, Translating for Business Purposes, Ed. Clusium, Cluj-Napoca, 2003

- MOUNIN, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris, 1963, cap. 5

- ROBINSON, Douglas, Becoming a Translator, Routledge, 1997, cap. 4, pp. 93-108

- INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA, Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ed. 2006, <http://www.ier.ro>

5. **Date de admitere:**

DEPUNERE DOSARE: 1 - 5 septembrie 2010

PROBA SCRISĂ:

- 7 septembrie 2010, ora 1500 (prima serie),

- 8 septembrie, ora 900 (a doua serie)

PROBA ORALĂ: 9, 10 septembrie 2010.

6. **Parteneri:** Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană, Rennes II, Franța, Universidad Alcalá, Spania